



# ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК: 811.111'276.6:32.019.51  
DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-2-377-383

## РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ МЕТАФОРИЧЕСКОГО КОНЦЕПТА СЕМЬИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ РЕАЛЬНЫХ ПРОЦЕССОВ В МИРЕ

А.А. Джиеова<sup>1</sup>, О.Ф. Стрельникова<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
*Ленинские Горы, 1, Москва, Россия, 119991*

<sup>2</sup>МГИМО МИД России  
*Проспект Вернадского, 76, Москва, Россия, 119454*

В статье рассматриваются особенности функционирования метафорического концепта «Семья» и отражающая его концептосфера с коррелирующими компонентами в британской и американской политической риторике. Анализ текстов выступлений политических лидеров Британии и США позволяет выявить, что репрезентация концепта «Семья» и его компонентов, детерминированная самой действительностью и ценностями, заложенными в американском и британском социумах, оказывается несколько разной. Американская политическая риторика представляет концепт «Семья» и его корреляты как относящиеся к внутреннему устройству страны, в то время как в британской политической риторике имеет место в том числе иллюстрация отношений Великобритании с ЕС и некоторыми странами Содружества.

**Ключевые слова:** концепт «Семья», метафора семьи, политическая риторика

### ВВЕДЕНИЕ

Ставший уже несколько тривиальным, но не потерявший своей актуальности на предмет его бесконечной иллюстрации тезис о способности языка отражать и репрезентировать окружающий нас мир находит каждый раз и в каждом конкретном исследовании свое новое подтверждение и доказательства. Репрезентативная особенность языка как одна из наиболее функциональных характеристик человека включает в себя способность видения мира, его осмысления, постижения наиболее существенных его характеристик и, наконец, представления этого мира в своей семантической, смысловой, понятийной и концептуальной сферах. Все, что значимо в мире и в окружающей нас действительности, не может не быть вербализовано средствами человеческого языка. Иными словами, ничто значимое в мире не может не пройти процесс языковой номинации и не найти свою адекватную языковую репрезентацию.

## КОНЦЕПТОСФЕРА С КЛЮЧЕВЫМ КОМПОНЕНТОМ «СЕМЬЯ»

Не составляет исключения и концептосфера с ключевым компонентом «Семья». Чрезвычайно ярко и богато представленный в языке, этот концепт оказывается таковым в том числе и прежде всего потому, что значим в окружающем нас мире. Независимо от типа культуры, характерной для того или иного народа, коллективистской или индивидуалистской, «равнинной» или «островной» психологии, низкоконтекстной или высококонтекстной культуры [Ларина 2009: 35—112; Джиоева 2014 в: 136—156], значимость феномена семьи в современном обществе не вызывает сомнения. Идет ли речь об «immediate family» (ближайших родственников) или об «extended family» (ближних и дальних родственниках), человек, как исключительно социальное существо, не может не выступать как определенный член семейного сообщества. Этому в принципе не могут препятствовать и тенденции современного общества к некоторому индивидуализму, приводящему к относительно распространяющемуся феномену самостоятельности и предпочтению к несемейной жизни.

Тем не менее, и даже вопреки этому, семья как ячейка общества продолжает занимать значимую роль в жизни людей. Братья, сестры, дети, родители, супруги и т.д. в той или иной представленности были и, наверное, всегда останутся важными индивидами в обществе, без которых человек вряд ли способен полноценно, адекватно и многогранно функционировать. Другое дело, что в разных типах общества и в разных этнокультурах семья и семейные ценности находят различную репрезентацию. Соответственно, своеобразной будет и представленность концепта «Семья» и составляющая его концептосфера в отдельных языках. Разным будет и то, как концептосфера «Семья» с ее центральным компонентом будет представлена в разных функциональных сферах языка.

## ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКОГО КОНЦЕПТА «СЕМЬЯ» В БРИТАНСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РИТОРИКЕ

Обратимся к особенностям функционирования метафорического концепта «семья» в британской и американской политической риторике. Понимая концепт как коллективное содержательное ментальное образование, фиксирующее своеобразие соответствующей культуры [Карасик 2005: 29], а концептосферу как систему компонентов, связанных с ним едиными смысловыми ассоциациями [Джиоева 2014 в: 81—127], мы будем выделять центральный элемент концептосферы с ключевым компонентом «Семья» и два отдельных слоя этой системы: ядерную составляющую, которая включает наиболее репрезентативную и часто используемую часть семейной лексики, и периферийную, отражающую относительно менее употребительную и менее ярко представленную ее часть.

Частной областью представленности концепта семьи и всей связанной с ним концептосферы выступает политический текст. Универсальность концепта семьи в мире позволяет говорить об универсальности метафоры семьи в политической риторике лидеров самых разных государств. Проведем анализ особенностей использования метафоры семьи в британской и американской политической риторике.

Анализ текстов выступлений Дэвида Кэмерона за 2011 — ноябрь 2015 [British Political Speech] представляет большой интерес для исследователя. Изучение ри-

торического стиля премьер-министра Великобритании Д. Кэмерона позволяет проследить последовательное использование метафоры семьи. В своих выступлениях премьер-министр метафорически выражает идею об общности судеб европейских стран, называя ЕС «семьей»; говоря о бюджете страны, прибегает к метафоре семьи, чтобы подчеркнуть необходимость всеобщей экономии; обращаясь к теме детей, Д. Кэмерон говорит обо всех детях страны, называя государство «родителями» [Джиоева, Стрельникова 2016 в].

В более поздних выступлениях Д. Кэмерона прослеживается та же тенденция. Так, в одной из своих речей премьер-министр заявляет:

*«Others suggest that Britain stalking out could lead to and I quote “the democratic liberation of an entire continent”. Well, tell that to the Poles, the Czechs, the Baltic States and the other countries of central and eastern Europe which languished for so long behind the Iron Curtain. <...> They see Britain as the country that did more than any other to unlock their shackles and enable them to take their rightful place in the family of European nations» («Другие предполагают, что выход Британии может привести к — и я цитирую — «демократическому освобождению всего континента»). Что же, скажите это полякам, чехам, странам Балтии и другим странам центральной и восточной Европы, которые так долго тосковали за Железным Занавесом. <...> Они смотрят на Британию как на страну, которая сделала больше, чем любая другая, чтобы разорвать их оковы и сделать возможным то, что они заняли принадлежащее им по праву место в семье европейских государств»)* [PM].

Обращение Д. Кэмерона к теме семьи становится особенно важным накануне референдума о выходе Великобритании из ЕС: говоря о «семье европейских наций», премьер-министр подчеркивает единство интересов европейских стран.

*«Our allies have a very clear view. They want us to remain members of the European Union. <...> And then there are the nations to which we are perhaps closest in the world, our cousins in Australia and New Zealand, whose prime ministers have spoken out so clearly» («У наших союзников есть очень недвусмысленная точка зрения. Они хотят, чтобы мы оставались членами Европейского Союза. <...> И потом существуют нации, с которыми, мы возможно, наиболее близки, наши двоюродные братья и сестры в Австралии и Новой Зеландии, премьер-министры которых высказались так ясно»)*.

Лидер Великобритании подчеркивает сплоченность стран Содружества, которые, по его словам, придерживаются единого мнения о референдуме и необходимости для Великобритании проголосовать против выхода страны из ЕС, с помощью концепта семьи: дружественные нации в Австралии и Новой Зеландии метафорически представляются как «двоюродные братья и сестры», то есть дальние родственники, что объясняется географической удаленностью обеих стран.

Последовательное изучение текстов обращения Президента США к американской нации за 2009—2014 г. («State of the Union address» [Peters]) дает возможность понять, что метафора семьи всеобъемлюща, универсальна, важна, она востребована как в британской, так и в американской риторике. Проведенный анализ показывает, что, как премьер-министр Великобритании, так и Президент США обращаются к метафоре семьи, когда речь идет о бюджете страны и необходимости строгой экономии; метафорически представляют себя как «Отца нации» и подчеркивают сплоченность нации, прибегая к данной метафоре [Джиоева, Стрельникова 2016 а].

В своем более позднем выступлении (2016) Президент США также обращается к теме семьи и семейных отношений. Президент обращается к метафориче-

скому концепту семьи, заявляя о необходимости защитить всех американских детей, «наших детей», таким образом, выступая в качестве «Отца нации»:

*«And I will keep pushing for progress on the work that I believe still needs to be done. Fixing a broken immigration system. (Applause.) Protecting **our kids** from gun violence» («И я буду продолжать прилагать усилия к тому, чтобы работа, которая, я верю, должна быть сделана, была сделана. Работа по налаживанию сломанной иммиграционной системы. (Аплодисменты). Защита наших детей от насилия с применением огнестрельного оружия»)* [Peters].

Также Президент верит в необходимость дать образование всем американским детям:

*«We should recruit and support more great teachers for **our kids**» («Мы должны нанимать и поддерживать больше отличных учителей для наших детей»)* [Peters].

Б. Обама также заявляет о потребности в переходе к новым источникам энергии, сохраняя планету для «наших детей и правнуков»:

*«Now we've got to accelerate the transition away from old, dirtier energy sources. <...> Now, none of this is going to happen overnight. And, yes, there are plenty of entrenched interests who want to protect the status quo. But the jobs we'll create, the money we'll save, the planet we'll preserve — that is the kind of future **our kids and our grandkids** deserve» («Сейчас мы должны ускорить переход от старых, более грязных источников энергии. <...> Итак, ничто из этого не случится в одночасье. И, да, есть множество заинтересованных лиц, которые хотят сохранить существующее положение. Но рабочие места, которые мы создадим, деньги, которые мы сэкономим, планета, которую мы сохраним — это то будущее, которое заслуживают наши внуки и правнуки»).*

И далее:

*«When we lead nearly 200 nations to the most ambitious agreement in history to fight climate change, yes, that helps vulnerable countries, but it also protects **our kids**» («Когда мы ведем почти 200 стран к наиболее амбициозному соглашению по климату в истории, да, это помогает странам, которые наиболее уязвимы к изменениям климата, но это также защищает наших детей»)* [Peters].

Лейтмотивом всего выступления американского Президента звучит мысль о необходимости думать о будущем, о том наследии, которое оставит своим детям после себя нынешнее поколение американцев. В своем выступлении в 2015 г. Президент США обращается к популярному в риторике в настоящее время жанру рассказа и повествует о молодой американской семье (семье Бена и Ребекки), столкнувшейся с экономическими трудностями. В заключение своего рассказа Б. Обама цитирует письмо Ребекки:

*“<...> we are a strong, tight-knit family who has made it through some very, very hard times.” («<...> мы сильная, сплоченная семья, которая смогла пережить очень, очень тяжелые времена»)* — и повторяет: *«We are a strong, tight-knit family who has made it through some very, very hard times. America, Rebekah and Ben's story is our story. They represent the millions who have worked hard and scrimped, and sacrificed and retooled» («Мы сильная, сплоченная семья, которая смогла пережить очень, очень тяжелые времена. Америка, история Ребекки и Бена — это наша история. Они представляют миллионы американцев, которые упорно трудятся и экономят, жертвуют чем-то и обучаются новым навыкам»)* [Peters].

Таким образом, история Ребекки и Бена становится историей Америки — повествованием о сильной, сплоченной «семье», которая противостоит всевозможным испытаниям. Прибегая к метафорическому концепту семьи, Президент США подчеркивает единство нации перед лицом трудностей. Эта идея становится еще более наглядной в конце выступления, в сильной коммуникативной позиции, когда Б. Обама повторяет мысль об американской нации как о сплоченной семье:

*«I want them to grow up in a country where a young mom can sit down and write a letter to her President with a story that sums up these past six years: “<...>we are a strong, tight-knit family who’s made it through some very, very hard times.” My fellow Americans, we, too, are a strong, tight-knit family. We, too, have made it through some hard times» («Я хочу, чтобы они выросли в стране, где молодая мать может сесть и написать письмо Президенту, рассказав историю, которая подводит итог этим шести годам: «<...> мы сильная, сплоченная семья, которая смогла пережить очень, очень тяжелые времена». Сограждане, мы тоже — сильная, сплоченная семья. Мы тоже смогли пережить очень тяжелые времена»)* [Peters].

Итак, метафора семьи играет большую роль в тексте, позволяя Президенту США провести через весь текст мысль о единстве и сплоченности американской нации. Такое метафорическое описание отражает декларирование значимости семьи и семейных ценностей в американском социуме.

### ВЫВОДЫ

Итак, заключая данное исследование, можно сказать, что политический дискурс, как и все ключевые компоненты функционирования языка в целом, не может не отражать протекание реальных изменений в мире. Важность политических процессов в жизни современного человека предопределяет необходимость их анализа с точки зрения языка, ибо язык отражает ту же значимость реальных процессов, которые происходят в жизни. Роль феномена семьи в жизни современного общества не может не быть репрезентирована и в языковых процессах. Она не может не использоваться и политическими лидерами как весомый компонент влияния на аудиторию, перед которой они выступают. Именно поэтому концепт «Семья» оказывается значимым в политическом дискурсе.

Исследование было посвящено ключевому концепту «Семья» и отражающей его концептосфере с коррелирующими компонентами и иллюстрацией последних на примере речей двух крупных политиков современности Д. Кэмерона и Б. Обамы. Проведенный анализ показал, что как в британской, так и в американской политической риторике концепт «Семья» и репрезентирующая его концептосфера представляют достаточно репрезентативную картину.

Вместе с тем материал выявил, что, детерминированная самой действительностью и ценностями, заложенными в американском и британском социумах, репрезентация концепта «Семья» и его компонентов оказалась несколько разной. Проведенный анализ показал, что в американской политической риторике концепт «Семья» и его корреляты описываются как относящиеся к внутреннему устройству страны, в то время как в британской политической риторике представлены и отношения Великобритании с ЕС и некоторыми странами Содружества. Лидер США делает акцент на членах семьи, принадлежащих к «immediate family» («ближайших родственниках»), в то время как политический лидер Великобритании предпочитает номинацию, отражающую членов семьи как «extended family» («ближних

и дальних родственников»). В данном случае «островная ментальность» британцев не становится препятствием к использованию концепта «Семья» в отношении стран Евросоюза, поскольку, как мы предполагаем, оно продиктовано желанием лидера Великобритании постулировать общность интересов европейских стран, что становится особенно важным накануне референдума о выходе Великобритании из ЕС («Brexit»). Отношения же со странами Содружества представлены как отношения с дальними родственниками, что объясняется географической удаленностью стран Содружества и желанием британцев сохранять дистанцию.

© Джиоева А.А., Стрельникова О.Ф.  
Дата поступления: 8.06.2016  
Дата принятия: 3.09.2016

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Джиоева А.А. Англосаксонский менталитет сквозь призму английского языка. Москва: Изд-во Московского Университета, 2014 (в).
2. Джиоева А.А. (2014 а) Fundamentals of Political English. Moscow: Moscow University Press.
3. Джиоева А.А., Стрельникова О.Ф. Глобальность метафоры семья в политическом дискурсе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016а. № 1. С. 83—90.
4. Джиоева А.А., Стрельникова О.Ф. Универсальное и этноспецифичное в языковой репрезентации концепта семьи (на материале английского языка) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016 (в). № 3. С. 23—29.
5. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. Москва: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
6. Карасик В.И. Этноспецифичные концепты // Иная ментальность. Москва: Гнозис, 2005. С. 8—100.
7. British Political Speech. Режим доступа: <http://www.britishpoliticalspeech.org/speech-archive.htm> Дата обращения: 30.05.16.
8. PM speech on the UK's strength and security in the EU: 9 May 2016. Режим доступа: <https://www.gov.uk/government/speeches/pm-speech-on-the-uks-strength-and-security-in-the-eu-9-may-2016> Дата обращения: 30.05.16.
9. Peters G. State of the Union Addresses and Messages. Режим доступа: <http://www.presidency.ucsb.edu/sou.php> Дата обращения: 30.05.16.

УДК: 811.111'276.6:32.019.51

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-2-377-383

## THE METAPHORICAL REPRESENTATION OF THE CONCEPT OF FAMILY IN ENGLISH POLITICAL DISCOURSE AS A REFLECTION OF REAL PROCESSES IN THE WORLD

Alecia A. Jioeva<sup>1</sup>, Olga F. Strelnikova<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Moscow State University n.a. M.V. Lomonosov  
Leninskiye Gory, 1, Moscow, Russia, 119991  
Alecia28@yandex.ru

<sup>2</sup>Moscow State Institute of Foreign Affairs (University), MFA, RF  
Vernadsky ave., 76, Moscow, Russia, 119454  
strelnikova.olgastrelnikova@gmail.com

**Abstract.** The article deals with the features of the functioning of the metaphorical concept “Family” and reflects its conceptosphere with the correlating components in British and American political rhetoric.

An analysis of the speeches of the political leaders of Britain and the United States reveals that the representation of the concept “Family” and its components, determined by the very reality and values laid down in the American and British societies, turns out to be somewhat different. American political rhetoric represents the concept of the “Family” and its correlates as relating to the internal structure of the country, while British political rhetoric includes, among other things, an illustration of relations between the UK and the EU and some countries of the Commonwealth.

**Key words:** concept “Family”; Family metaphor; Political rhetoric

## REFERENCES

1. Dzhioeva, A.A. (2014). *Anglo-Saxon mentality through the prism of the English language*. Moscow: Moscow University Press. (in Russ).
2. Dzhioeva, A.A. (2014 a). *Fundamentals of Political English*. Moscow: Moscow University Press. (in Russ).
3. Dzhioeva, A.A. & Strelnikova, O.F. (2016). Globality of the metaphor of family in political discourse. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 1, 83—90. (in Russ).
4. Dzhioeva, A.A. & Strelnikova O.F. (2016). Universal and ethnospecific in language representation of the concept of family (based on the material of the English language. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 1, 23—29. (in Russ).
5. Larina, T.V. (2009). *The category of politeness and the style of communication: comparison of English and Russian linguistic cultural traditions*. Moscow: Handwritten monuments of ancient Russia. (in Russ).
6. Karasik, V.I. (2005). Ethno-specific concepts. In: Karasik, V.I. & Prokhvacheva, O.G. *The other mentality*. Moscow: Gnosis. p. 8—100. (in Russ).
7. *British Political Speech*. URL: <http://www.britishpoliticalspeech.org/speech-archive.htm> (accessed: 30.05.16)
8. *PM speech on the UK's strength and security in the EU: 9 May 2016*. URL: <https://www.gov.uk/government/speeches/pm-speech-on-the-uks-strength-and-security-in-the-eu-9-may-2016> (accessed: 16.04.16)
9. Peters, G. *State of the Union Addresses and Messages*. URL: <http://www.presidency.ucsb.edu/sou.php> (accessed: 03.05.16)

### Сведения об авторе:

**Джюева Алеся Александровна**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры ЮНЕСКО по изучению глобальных проблем факультета глобальных процессов МГУ имени М.В. Ломоносова; *e-mail*: [Alecia28@yandex.ru](mailto:Alecia28@yandex.ru).

**Стрельникова Ольга Федоровна**, преподаватель кафедры английского языка No 1, аспирант кафедры по специальности 10.02.04 — германские языки МГИМО(У) МИД России; *e-mail*: [strelnikova.olgastrelnikova@gmail.com](mailto:strelnikova.olgastrelnikova@gmail.com)

### Bio Note:

**Jioeva Alecia Alexandrovna**, Doctor of Philology, Full Professor, Professor of UNESCO Chair on Global Problems, Faculty of Global Processes, Lomonosov Moscow State University, Interests theory, practice and linguodidactics of translation, linguistic philosophy of translation, typology, comparativistics, germanistics; *e-mail*: [Alecia28@yandex.ru](mailto:Alecia28@yandex.ru).

**Strelnikova Olga Fedorovna**, Lecturer at English Language Department No. 1, Graduate student of the department on specialty 10.02.04 — Germanic languages MGIMO (U) Ministry of Foreign Affairs of Russia; *e-mail*: [strelnikova.olgastrelnikova@gmail.com](mailto:strelnikova.olgastrelnikova@gmail.com)